

58-87

**Л. ЗИЗАНІЙ**

**ЛЕЗИСЪ**

**1596 - 1986**

---

---

SLAVISTICA

No. 87

---

Л. ЗИЗАНІЙ

# ЛЕЗИСЬ

Тщаніємъ и ижданіємъ  
малѣйшого въ книголюбѣхъ  
Іар. РѢДНИЦЬКОГО

**diasporiana.org.ua**



Въ лѣто отъ Ржтѣва Хѣвѣ

✘ ā ū ŋ ŷ ✘

## EDITOR'S NOTE

The purpose of this publication is threefold:

- 1/ To reproduce a very rare publication of L.Z.'s Lexis of 1946, which appeared in Augsburg as a private imprint by the undersigned in 100 copies marking the 350th anniversary of this first Ukrainian vocabulary of 1596;
- 2/ To make it known to Western (particularly American and Australian) Slavists who - in most cases - are unaware of its existence since 1946 onwards, and
- 3/ to manifest that copies of L.Z.'s Lexis are to be found also in Lviv and not only in Leningrad where from V.V. Nimchuk reprinted his edition of Lexis in Kyiv in 1964\*).

Ottawa, 11.11.1986

J. B. Rudnyckyj,  
Editor

---

\* Nimčuk, V. V., ed. 1964. *Pam'jatky ukrajins'koji movy XVI-XVII st. Leksys Lavrentija Zyzanija. Synonima slavenorosskaja*. Kiev. 201 pp.

---

---

---

Cover by  
Irena Twerdochlib

---

Source: M. Vozniak  
Zapysky NČŠ  
c11/ 1911

## Л е љ н с љ .

Сирѣчь Реченіа, Вѣкрѣтъцѣ съкранѣны. И ѣз словескаго ѣзыка, на прѣсты Рѣскій Дѣлѣтъ Истолкованы. А. З.

## И

Иданѣ. гѣ, па.  
 Ивѣе, заразы.  
 Ивва. тѣто, ѡтѣць.  
 Иггѣль, вѣстниѣ ѡлво повѣдаѣ.  
 Игнецъ, каранокъ.  
 Игница, мѡдѡдѡ ѡвѣка.  
 Идѣ, теѣность, недѡвѣдомѡе мѣсцѣ, пренѡпѡнѡм. погрѣцкѡ ѡднѡ иѣидисѣ.  
 Иертъ, вѣдѣхъ.  
 Изъ, а.  
 Илланѣа, хвала еѣ. Гермаѣ патриахъ в толкованіи литургіи стѡн мѡвнтъ. ѡлланѣа, при(10)ходитъ еѣ, хвалите и вѣспѣвѣте живѡго еѣ. иврейскіѣ ко ѣзыкоѣ ѣсть ѡль, идеѣ, ивнѣа. ѡ иль, вѣтъ. ѡ вѣа, хвалите, вѣспѣвѣте.  
 Илканіе, исти хотѣніе.  
 Илчѣ, исти хочѣ.  
 Имиѣ, запрѣды ѡлво нехѣ такъ еѣдетъ.  
 Ипѡстѡлъ, посланіецъ.  
 Ирѡмѣты, запахи, и дорогіи мѣсти, и тыѣ корѣныѣ, ѡлво зѣль пахнѣчеѣ.  
 Ирѡитроіканѣ, маѣшалѡѣ, началниѣ трѣмъ вѣсклонѣннѡмъ, сирѣчь лѡваѣ.  
 Ище, если.  
 Ирѡхѣгѣлъ, стѣрѡста иггѣльскій.  
 Ирѡхистратигъ. цѣсаръ, и тыѣ стѣрѡшій кнѣ.  
 Ирѡдипѣ, вѣрмистръ стѣрѡшій раѣца, ѡлво справѣца вѣѡкѡ зѣль. (2а)

Идѣкѣнѣа ѡпѡстѡскіѣ вѣглаѣѣ ѡ прикоѣцѣи.

Илѣктоѣ, пѣкѣѣ.  
 Илавѣстръ, кѡмѣ ѣсть таѣ названѣи, иѣстѡгѡ кѡмѣне ѡрѡбленнѣи слѡнкъ, ѡлво скрѣноѣка.  
 Икѡдистъ, неѣкѣдѣно.  
 Ичѣѣд, голѡдноѡт.  
 Иссѣрїи, пѣкнѣ гарѣль. маѣрѣ, заѣ, ѡз.  
 Идѣдроѣ, кѡхѡѣ, закрѣтъ.  
 Икрїды, вѣршкїи дѣревнѣннѣи пѣчѡ, итыѣ кѡнники.

## Б

Баграніца, шарѣлатъ, ѡлво іѣдѣѣѣ кагрѡвѡ фѣрѣы.  
 Бѡна, лѡна.  
 Бѣзѡбѣе, щїраѡ дѡбѣротъ.  
 Бѣзѡмїе, глѣдость.  
 Бѣзѡство, глѣпѣство.  
 Бѣзѡмѣѣ, дѣрѣѣ.  
 Бѣзѡствѣю, дѣрѣю, глѣпѣю.  
 (2б) Бѣѡвѣтѣнъ, ѡповѣди неѣмѡючїи, неѡповѣтнѣи.  
 Бѣгѣтъ, лѡка.  
 Бѣлодѣтнѣи, лѣскавыѣ.  
 Бѣлодѣтелѣѣ, лѣскавыѣ.  
 Бѣгодѣтѣѣство, дѡбрѡдѣѣство.  
 Бѣлодѣтелѣ, дѡбрѡдѣѣ.  
 Бѣлодѣтелѣ, дѡбрѡгодѣѣца.  
 Бѣлѣѣство, щѣсливѡсть.  
 Бѣлѣѣ щѣсливѣѣ.  
 Бѣлѣнствѣю, щѣсливѣѣ ѣстѣѣ.  
 Бѣлопѡлѣчѣніе, щѣстѣѣ.  
 Бѣлопѡлѣчнѣѣ, щѣсливѣѣи.  
 Бѣлопѡлѣчѡ, щѣстнѣмнѣа.  
 Бѣлодѣѣствѣе щѣстѣѣ.  
 Бѣлодѣѣствѣнъ щѣсливѣѣи.  
 Бѣловоліиѣ, дѡбраѡ вѡла.

бл҃гоулоуѣніе, ш҃дѡба.  
 бл҃говолю, зєз'волаю.  
 бл҃солѣпный, ш҃з'добный.  
 (3а) благоговѣніе, набож'ность,  
 встыд'линость.  
 бл҃гоговѣнный набож'ный.  
 бл҃гоговѣствію, набож'н' есте.  
 бл҃гій, заклинаѣ чаровникъ.  
 бл҃жденіе, примѡше'е, бл҃дд. Кв'ри'  
 іер'ан'скій, в'главѣ ії.  
 боухма, збола, надаремне. амо°, в'гла-  
 вѣ, г.  
 бождрѣніе, чѣ'но°, пил'ность, ш҃сто-  
 рож'ность. данин' глава, д.  
 брадд, боро'нд.  
 броздд, ѡзздд, дѣздданіца.  
 врема, берема тлѣмокъ, итеж то-  
 варъ котѡри' в'коравли, аьво  
 навоств.  
 бл҃дство, срѡкгоств, итыж потѣж-  
 но° в'мовѣ.  
 бодрость, чѣ'но°.   
 бодр'ствію, чоу'юса, чѣнность маю.  
 бдѣтъ, неспн'.  
 бденіе, неспа'е.  
 (3б) блюдѣ, стерѣжѣ.  
 блюденіе, стерѣжѣнъе.  
 блюдо, мѣска.  
 брашно, покар' и'длр.  
 брѣніе, глина, болѡто.  
 брѣн'ный, глин'ный, болѡт':  
 бл҃д'ный, не'д'ный, срѡкгій итыж по-  
 тѣж'ный, и довтѣпный в'мовѣ.  
 без'честіе, зл'живость, сромѡта.  
 бѣліе, зѣл'е, бѣлье.  
 бѣтїе, бѣ'но°.   
 болїи, бол'вій.  
 бл҃дд, бл҃падо°. негрѣчность, бл҃дд.  
 брань, войнд.  
 бисеръ, перла.  
 блн°, блнз'кв.

борбса, воюю, борбса.  
 бедрд, бѡкъ.  
 баснь, каз'ка, слово, бѣйка.  
 баснословіе, нѣккч'нам' аьвола.  
 болѣ', на°, бо'ше.  
 болма, болшї.  
 безмѡловіе, тї (4а) хость, негрѣч'е,  
 тишинд, затїше.  
 безмол'вствію, в'затїшѣ живѣ без-  
 гѡмонѣ.  
 бладеніе, плюгавѡе моулен'е.  
 бладослѡбіе, шкарадаа мова.  
 бладь, члѣкъ шкарадон моуы.  
 блѣдщїи, прїдѣщїи, штѡ мѣетъ  
 бѣти.  
 кореніе, борез'е, калка.  
 боред, борен'е, балка.  
 болезнь, бол'к°.   
 брегѣ, стерегѣ.  
 брегѣніе, стерегѣн'е.  
 бѣзна, прѡпа°.   
 бѣстрѣстіе, нѣтерплѣн'е, не'неволен'е  
 шѡфѣ'то°.   
 бѣпристрѣстіе, нез'неволен'е ѡ мїр-  
 скнхъ красѡт' и'похотїи.  
 без'мѣр'ный, мѣ'ры не маючїи.  
 без'вѣст'ный, не шзна'мѣный (4б)  
 знѣгла боудѣчїи.  
 благодѣ'ствію, шѣстї'мисл.  
 бл҃гопрїж'ный, допрїнатл' лѣц'ный,  
 итыжъ вдѣч'ный, мїл'ый.  
 бл҃говѣспрїе'лю, вдѣ'не прї'мѡю.  
 благосты'на, довро'лївость, щѣ'ро-  
 слївость.  
 благосты'н'н'ы' довро'лїв'ый, щѣд-  
 ровлїв'ый.  
 благодарѣ, дѣжкю.  
 благодареніе, дѣжкован'е.  
 благодар'ный, подѣчлїв'ый.  
 благодарствѣ', подѣчлїв'ый.

БЛАГОУСІТІЕ, БОГОКОЙНОСТЬ, ПОБѢЖНОСТЬ, НАКОЖЕНСТВО.

БЛАГОЧЕСТВІЮ, ХВАЛЮ. НАКОЖЕСТВО  
ЩПРАВІЮ.

БЛАГІЙ, ДѢБРІІ.

БЛАГОСТЬ, ДѢБОРТЬ.

БЛАЖД, ХВАЛЮ, ЦАСТА КОМУ ПРИЗНАВАЮ.

(Ба) БЕЗМОЛВНИКЪ, БРИМИТА, КОТОРЫЙ НЕГРѢКЪ А БЕЗЪ ЗАТРѢВОЖЕНА СВѢТА ТОГДЪ БЕБЛАЖНЕНШ, БЕЗЪ ПОГОРШЕНА ЖИВІТЬ.

БЕЗЪБѢДШ, БЕЪ БУПАДКЪ, БЕЗЪ ТРѢДНОСТИ.

БЕЗЪПЧАЛІЕ, НЕФРАСОЛІВОСТЬ.

БЕЗЪСЛОВЕСНОЕ, БІСТА.

БЕЪСТЪСТВО, НЕ ВЪСТЪЛІВОСТЬ.

БЛАТЬ, ЗГОРШЕЪ.

БЕЪОМЪНІЕ, НЕ БОЛІЕ.

БЕЪДЕРНОВЕНЪ, НЕСМЪЛЫЙ.

БЫСТЬ, СТАЛО СМ, БЫЪ, А. О.

БѢ, ТОЕ РЕЧЕНІЕ ЗНАЧИТЪ ПРИВЪЧНОСТЬ, ИПРИНОСЪЩІЕ.

БЕЗЪСЛОВЕСІЕ, НЕ ЛЮДЪЗКОСТЬ.

БЕЗЪМЪСТНЫЙ, НЕСЛЪШНЫЙ.

БРАТЬ, ЖИНИВА. ВІСАЪ.

БРАЧЪСА, ЖЕНІУСА, ВІСАЪ СПРАВІЮ.

БЪГСТВО, БУТЪ (56) КАНЪ.

БАГРАНИЦА, БЪЛЪ.

БОШІЮ, БУКО, БО.

БЕЗЪПОШІСТІЕ, НЕБЛАЖНЕНІЕ.

## Б

БАЪЕ, РОЗКИ ЗКѢКТОЪ, ЛОЗД, БАГНАТА.  
БѢТЪКЪ. ГОЛЪ.

ВИНА, ПРИЧИНА.

ВИНОВНЫЪ, ТОТЪ КОТОРЫЙ ЁСТЬ ЧЕЛЪ ПРИЧИНОЮ.

ВИНИТЕЛНЫЪ, ТОТЪ КОТОРЫЙ ПРИЧИНЪ  
ЩКОГДЪ МАЕТЪ. АЛЪО ТЫЪ КОТОРЫЙ  
КОГДЪ ВИНЪЕТЪ.

ВИТЪ, НАДКОРЪ.

ВИУТРЪ, ВИУТРИ.

ВѢТІА, РИТОРЪ БРАТОР, КРАСНОМОВЦА.  
ВСЕЛЕННАА, ВСЕГДЪ СВѢТА.

ПАТРИАРЪХЪ ВСЕЛЕСКИИ, ЩЦЪ НАЧАМЪ  
ВСЕЛЪ СКѢТЪ.

ВЕРИГА, ПСТА.

ВИСТНЪЕ, БУПРИ (Ба) МЪ ПОТЪЖИТЪ.  
БУКУРИЪ ИЕРУСАЛИЪ ГЛАЪ, ЁІ.

ВАСНЪ, ХРАПЪ.

ВИТЪГРАДА, ЗА МЪСТОМЪ.

ВИУТРЪ ОУДАЪ СВАТИАНЦА. ВСАМОЙ  
ЦРКВИ.

ВИТЪДАЪ, НАВОРЪ.

ВИЖДАЪ, ВИЖЪ.

ВИДЪТИ БСТРО, СМОТРИТИ КЫСТРО.

ВЪЪ ИСВЪЪ, ВѢДАЮ, ВѢДЪТИ,  
ИВѢСТНШ, ВѢДАТИ ПІЕНІ.

ВИДЕНІЕ, ШГЛАДАЪ. ИТЪЪ ШАНЪ.

ВѢДЕНІЕ СВѢДОМОСТЬ, ВѢДАЪ.

ВИТЪШНИЪ, МАДВОРНИЪ ЗВЕРЪХНИЪ, ТОГО-  
СВЪТЪНИЪ.

ІАКОЪ ПИШЪТЪ ВИТЪШНИИ МАДРОЦІИ, ІАКЪ  
ПИШЪТЪ ТОГДСВѢТНИИ МАЪРЦЪ.

ВИЗААПЪ, ЗНАЛА, МАТЪ МЪКСТЪ.

КОНИЪ, ЖОНЪРЪ.

КОИСТВО, ЖОНЪРСТВО.

КОИСТВІЮ, ЖОЛ(66)ИЪРСТВОСА  
БЛАЮ.

ВИССОНЪ, ПОЛОЪНО ТОНЪКОИ.

ВЪЪБРАНИЕНІЕ, ЗАБОРОНЕНІЕ.

ВЪЪБРАНІЮ, ЗАБОРОНАЮ.

ВЪИЪБРАННИЙ, ВАЛЪНИЙ, КЫБОРНЪИ-  
ШИИ ВИТЪАЪ.

ВЪЪВЪЩАЮ, ШПОВѢДАЮ.

ВЪЪВЪЩЕНІЕ, ШПОВѢДАНЫ. БУЪ ВЪЛЕ-  
РАЮ, РОЗЪЪ ІАКЪ ПЕРДЪ ЗЛЕГЪЧАЮ  
АЛЪО ТОЪКШ РОМЫШАЛІЮ.

ВЪЩАЮ, ПОВѢДАЮ ГОВОРЪ ГОЛОШІИ.

ВѢСТНИЪ, ПОВѢДАЧЪ.

ВѢЩАНИЕ, ПОВѢДАНЫ.

ВѢЩАНИЕ, ПОВѢДАНЫ ГОЛОШІЕ.

въ глашніе, въ боланье, кричанье  
шповѣданье.

въ глашю, шповѣдбю, шб'волывбю.  
нвъ эгласн' б'здна съвсѣліе, и за-  
кричи' прѣпасть звсѣла.

(7а) къзысканіе, шбканы.

възыскбю, вын'дбю.

възыскан'ны, вын'дованы.

въ деленіе, пожадан'е.

въ дел'бю, пожадаю.

въ дел'нны, пожада'ны.

въ дел'кбю, пожада'е маю.

въсхищеніе, порыва'е, драп'ство,  
шхлпм'е.

въсхищбю, порывбю. похлпбю.

тогда късхитиша с'мона вол'хва  
с'плат'ныи навъздбхъ, тогда  
пор'вали б'си с'мона во'хва  
врим'е, и в'несл' егд наповѣтра.

вса'ни, кон'н' в'р'хо'н'.

выср'ъ, высокость нвысокы.

б'жа, цен'ны.

вра', л'кар', докторь.

врачбю, л'чб.

врачеваніе, л'кар'ство, л'ч'т'е.

(7б) врачество л'кар'ство докторство.

вра'ед, л'ч'кны.

врачбница, до' гд' л'ччч', иты'  
лптыка.

врата, в'ротд брона.

вратарь, в'рот'ны.

вра', в'рогъ.

вра'да, корогова'е, непри'ань.

вра'дбю, корогбю.

вред', нарвшенье.

вред'дбю, нарвшбю.

вредитель, шко'ца, котр'и нарв-  
шбт'е.

вр'тище плат'та, жалоба, жалоб'ны'  
ввирь.

вврд, погода.

въ бранію, заборонбю, ипроти' ко-  
гд вл'чб.

въ бранит'е, заборонбючий, шбо-  
ронца.

въ браненіе забороненье, шборона.

велер'чбю мн'вого швелики' р'ча'  
моблю.

велер'ч'е, в'м'т' (8а)ное блекотанье,  
иты' швелики' р'ча' мов'ленье.

велер'ч'нвыи, многомов'н', иты'  
пл'стка.

вра'дбю в'пра'ды, корогбю не-  
слбшн.

въсхлщбю, шстлгбю, застлновлбю.

въсхлщеніе, шстлганье.

въстлплбю, шпинбю, выв'ртбю.

въстлпленіе, выв'ртанье штогн'е.

вынб, за'жды.

въдрвж'е, шц'кпл'е, шткн'ны.

возата', в'н'ица.

возоръ, тварь позр'енье.

вс'е'жеж'еніе, б'ф'ра ц'ло сплбю-  
члса.

въсклнкновеніе выкрыканье.

въсклнцбю, выкрыкбю.

възыббю, заклнкбю.

коств'олаіе з'тлые їстъ, базановецъ.

(8б) въспл', назл'.

внмбю, зрозвм'кбю.

внманіе, зрозвм'кванье.

внмбю, зрозвм'кбю.

въ'растбю, шростбю.

въ'раст', в'ро'.

вбл, шбл.

вбю, р'ю, р'жб, ввдовбю.

вбатель, тотъ котор'и р'жб печ'-  
ти, и вбл.

вразвмлбю, напоминаю. шрозвм-  
лбю.

въдрвжбю, шгтыкбю, шгорбжбю.

вбсма, вбскы.



водослѣненъ грѣ<sup>о</sup> водою послѣнѣныи  
гробѣ.

въ<sup>д</sup>ержаніе, въ<sup>д</sup>ержайность, встре-  
межайность.

всѣчески, вшелѣки<sup>х</sup> способѣхъ.

воисти<sup>н</sup>нѣ, заправды.

въ<sup>р</sup>ажаяю, спыхаяю спротивляюся.

въ<sup>р</sup>ажіеніе, спыханье. (9а) спроти-  
ле<sup>н</sup>нѣ.

въ<sup>д</sup>кизаяю, по<sup>д</sup>вигаяю взношѣ.

въ<sup>д</sup>виженіе, по<sup>д</sup>вигнѣ<sup>н</sup>ѣ, в<sup>н</sup>оше<sup>н</sup>ѣ.

въ<sup>н</sup>есеніе, въ<sup>н</sup>есе<sup>н</sup>ѣ.

врѣмя, часть.

врѣмѣ<sup>н</sup>ныи, дочасныи.

врѣт<sup>к</sup>а, рѣра.

врѣчаяю, порѣчаяю.

врѣченіе, вданіе, порѣче<sup>н</sup>ѣ пода<sup>н</sup>ѣ.

власть, владѣ<sup>н</sup>іа.

властел<sup>с</sup>твѣю, владѣ<sup>н</sup>іа маю.

владѣ<sup>н</sup>чество, владѣ<sup>н</sup>ство.

владычествою, владѣ<sup>н</sup>нѣ.

владѣ<sup>н</sup>ка, владѣ<sup>н</sup>ар.

властели<sup>н</sup>, владѣ<sup>н</sup>ца, владѣ<sup>н</sup>ар.

владѣюся, хвѣ<sup>н</sup>ю.

варяю, чекаяю.

пре<sup>в</sup>караяю, чекаяю, оупережаяю.

вѣ<sup>л</sup>еніе, нава<sup>н</sup>ность.

вѣ<sup>л</sup>ощеніе, вѣ<sup>л</sup>еніе, чловѣчества  
прі<sup>н</sup>ятіе.

вѣ<sup>л</sup>очленіе, (9б) оу<sup>ч</sup>членѣніе.

всѣчески, доша<sup>к</sup>кѣ.

караяю, шжидаяю.

## Г

Га<sup>д</sup>деніе, злорече<sup>н</sup>ѣ, поганѣеніе тог<sup>н</sup>  
значитъ што и<sup>х</sup>членіе.

гананіе, зага<sup>к</sup>ка, трѣ<sup>н</sup>ное ѿ хитрое  
пытанье.

гаданіе, ро<sup>м</sup>ома гада<sup>н</sup>ѣ,

зага<sup>к</sup>ка.

галѣ<sup>н</sup>д, голѣ<sup>н</sup>нѣ.

гѣ<sup>с</sup>ли, ар<sup>ф</sup>а лю<sup>н</sup>нѣ, скрипница.

гѣ<sup>л</sup>ѣ, мова.

гѣ<sup>л</sup>ю, моваю.

глаголаніе, мовленіе.

градѣ, и<sup>д</sup>ѣ.

гощеніе, щча.

гор<sup>д</sup>ына, пых<sup>а</sup> гор<sup>д</sup>ость.

гор<sup>д</sup>ыи, пыш<sup>н</sup>ныи.

гор<sup>д</sup>жѣ, пышню.

голѣ<sup>н</sup>це, великоголѣ<sup>н</sup>ныи, велики<sup>н</sup>.

гор<sup>т</sup>анѣ, гор<sup>л</sup>о.

гор<sup>т</sup>ановѣ<sup>с</sup>іе, гор<sup>л</sup>а вѣ<sup>с</sup>шѣннѣ, ко-  
хл<sup>с</sup>са в<sup>р</sup>оскошныи<sup>х</sup> потрава<sup>н</sup>.

(10а) ѣсть стра<sup>н</sup>ѣбы лѣкоты  
всѣ и<sup>д</sup>ати хо<sup>т</sup>троха, ѿ по<sup>л</sup>ыми  
по<sup>т</sup>равами в<sup>з</sup>гор<sup>ж</sup>ати.

гав<sup>х</sup>, подра<sup>ж</sup>нѣ<sup>н</sup>ѣ.

гав<sup>х</sup>лю<sup>о</sup>, прох<sup>о</sup>ж<sup>б</sup>юся, про<sup>н</sup>ж<sup>а</sup>ю<sup>о</sup>,  
подра<sup>ж</sup>нѣ<sup>ю</sup> и<sup>и</sup> цвѣ<sup>ч</sup>са. бы<sup>т</sup>,  
гав<sup>х</sup>, кѣ.

и<sup>и</sup>зы<sup>д</sup>е ісаакъ погл<sup>о</sup>умитиса на-  
поле квѣчерѣ, и<sup>и</sup>кшо<sup>н</sup> ісаа<sup>к</sup> про-  
ходитиса на<sup>п</sup>оле под<sup>в</sup>ѣчерѣ.

ѡа<sup>н</sup>. рнѣ. погл<sup>о</sup>умлюся възаповѣ<sup>д</sup>ѣх<sup>ъ</sup>  
твон<sup>ѣ</sup>, погл<sup>о</sup>умляюся въч<sup>д</sup>ест<sup>к</sup>  
горестѣ, гор<sup>к</sup>ость. [твон<sup>ѣ</sup>.

газофилѣ<sup>к</sup>а, със<sup>в</sup>дохрани<sup>н</sup>ница.

гнѣш<sup>а</sup>юся, бри<sup>ж</sup>жса.

гѣ. пѣнѣ.

госпо<sup>с</sup>твѣю, панѣю.

госпо<sup>с</sup>твѣ, па<sup>с</sup>твѣ.

гоненіе, пренаслѣ<sup>д</sup>ованіа.

гонитель, пренаслѣ<sup>д</sup>овѣ<sup>ц</sup>а.

(10б) гнѣель, стрѣ<sup>т</sup>а, погнѣ<sup>к</sup>ль.

гранѣ, оу<sup>г</sup>о<sup>н</sup>, часть, штѣ<sup>к</sup>а.

крайграніе, почѣтокъ сти<sup>х</sup>а, ѿ<sup>л</sup>во  
строкѣ.

## Д

Дѣ<sup>л</sup>ѣ<sup>д</sup>ет, нех<sup>а</sup>и<sup>и</sup> бытѣкъ бы<sup>л</sup>о.

дѣ<sup>л</sup>ѣ<sup>д</sup>ет, нех<sup>а</sup>ѣ<sup>д</sup>етъ.

дѣ<sup>л</sup>ар, подѣ<sup>л</sup>ро<sup>н</sup>.

десница, правница.





закон'ны, перестрѣгающій права, чер'  
нѣцъ.

зѣфиръ, вѣтръ вѣд'ны, Фполв'на  
вѣющій.

злюбны, злого ро'св'кв чл'къ.

золь, злыи.

злослабчѣніе, нещ'асты.

злослабч'ю, нещ'ати'мисл.

зѣмница, зѣ'ка. чолов'ччокъ.

зара, зора' свѣ'лостъ.

## I

Ѣже, кото(р)ий.

(146)

## И

Ѣво, авов'емъ.

Ѣге, ѣр'амд.

Ѣвѣтїе, хитрость, шѣ'ка.

Ѣвѣтїе слави', шѣ'ног мовл'е,  
хитрость в'ок'к.

Ѣвѣт', доводъ.

Ѣвѣтгованїе, довод' чинѣны до-  
вожїны.

Ѣвѣство, пѣвность.

Ѣвѣств'ны, пѣ'ныи.

Ѣвѣств'ю, оупѣв'наю.

Ѣвѣствоканїе, оупѣ'нѣны.

Ѣвѣств'ны, пѣ'не, допѣ'вна.

Ѣв'ваю, рїю, выр'кзю

Ѣв'ванїе, выр'кзов'е, выр'тл.

Ѣв'ш'ство, выбор'ность.

Ѣв'ш'ны, выбор'ныи.

Ѣскв'шїе, досвѣ'чѣны пробл. пок'са.

Ѣскв'ш'ю, досвѣ'ч'ю пробл'ю.

Ѣскв'ство, оум'к'ность свѣ'домо'ть.

(15а) Ѣскв'сны, оуч'ны, свѣ'домый.

Ѣств'канъ, в'лнтыи кол'ванъ.

Ѣств'к'ю, вылив'ю.

Ѣств'канїе, вылив'анье.

Ѣств'з'ю, пыт'ю.

Ѣств'занїе, пыт'анье.

Ѣсход'нице ко'ное, выхож'ные в'дъ  
течѣны воды.

Ѣзм'ѣна р'взъ; пара ш'тъ.

Ѣг'мвнъ, кожъ. староста.

Ѣвѣр'гъ, днѣ мертвшн'р'ожено.

Ѣстрас'ю, каръ, вѣт'ю, плачъ.

Ѣждив'ю, выдаю гр'шк' наклад'ю.

Ѣждив'їе, выд'то'. иногда, мѣ'чъ.  
їса'а г' лл.

Ѣскони, насамо' почат'к' спочат'к'.

Ѣкона, шѣразъ.

Ѣз'сак'ю, высух'ю.

Ѣзра'н'к', выбор'не шѣсолнїе.

Ѣстрош'ю, выдаю гр'шк', розпо-  
рош'ю.

(15б) Ѣготъ, мо'ждж'бръ.

Ѣст'н'ны, сто'ченныи, стѣр'тыи  
напорохъ.

Ѣсти'на, пр'д'а.

Ѣсти'ств'ю, пр'д' м'оклю.

## K

Ка'сіа, з'к'лѣ нѣ'ког'е в'л'одоу'ханъ-  
ное.

кас'юса, дотык'юса.

кас'нїе, дотык'анье.

кас'ит'р', свинѣ.

кар'к'н'я, ра'къ.

ка'чество, ѣко'с.

к'їи, кот'орый.

клѣ'р'к'тъ, тов'арншъ.

кл'нчъ, кр'нкъ; г'бк'тъ, вѣр'скъ.

крат'їрт, ч'аша.

крамолд, ро'р'ухъ, кова'ство, хит-  
ро'с. довт'к'пъ.

крамолв'ю, тр'вожъ.

коб'нь, скр'нтог'е аздр'ан'вог'е шш-  
канье.

кл'оснѣ, хр'омъ.

кожа, скора.

колич'ство, ко'ко'с.

(16а) кождо, кождый.

кон'бѣ, кот'ѣлъ.







ѡнокрѡта<sup>ѡ</sup>, пта<sup>ѡ</sup> подобный кшта<sup>ѡ</sup>-  
то<sup>ѡ</sup> лѣбедки, кѣторій пысо<sup>ѡ</sup>  
ѡложи<sup>ѡ</sup>ши в'ѡдѣ г'ѡкаѣ<sup>ѡ</sup> ѡкѣ  
ѡсѣла<sup>ѡ</sup>, г'ѡпа<sup>ѡ</sup>, г'ѡковичѣ.

ѡѡна, ѣсть свѣр<sup>ѡ</sup> дикій ѡ ѡкрѡ<sup>ѡ</sup>ны,  
кѡторій прѣше<sup>ѡ</sup>ши допастѡху<sup>ѡ</sup>  
притѡсѡвѣ<sup>ѡ</sup> свѡ<sup>ѡ</sup> гѡлѡсѣ дочоло-  
кѣчѡго, ѡ перекыкѣѣ<sup>ѡ</sup> ѡменѡ па-  
стѡвшѡи, ѡна змѡр<sup>ѡ</sup>дѡвѡныи псы  
напа<sup>ѡ</sup>ши, пондѣѣ<sup>ѡ</sup> ѡхѣ.

ѡбновѡнѡе, ро<sup>ѡ</sup>важѣѣ<sup>ѡ</sup> ро<sup>ѡ</sup>мышлѣнѣе  
кѡлѣзнь.

ѡбнѡнѡюса, бою<sup>ѡ</sup> ро<sup>ѡ</sup>мышлѡю.

ѡтѡштѣвѡюса, тѡштѡ прѡне<sup>ѡ</sup>лю,  
ѡтѡтрачѡю, ѡтѡратѡ подѡымѡю.

(22а) ѡѡво, зкы<sup>ѡ</sup>ло(жѣ) ѣмѡ дѡбсытѣ  
чѡнѡити, ѡко ѣгѡ ѡпо<sup>ѡ</sup>нѡити,  
ѡко, ѡзѣ ѡѡво тѡбѣ прѡвѣ<sup>ѡ</sup>на  
мнѡ прѡмѡдраѣѣ<sup>ѡ</sup> ѡкѡго никѡгѡ-  
жѣ. ѡ ро<sup>ѡ</sup>з<sup>ѡ</sup>майтоѣ мѡѣ<sup>ѡ</sup> дѡживѡѣѣ<sup>ѡ</sup>  
тоѣ ѡѡво, ѡногды ѣднѡстѡнѣ  
чѡнѡитѣ саѡко (тѡ ѣсть) рѣ<sup>ѡ</sup>, ѡи-  
ногды ро<sup>ѡ</sup>дѣклѡнѡстѣ ѡкѡкѡвѡ  
ѡкѡзѡѣѣ<sup>ѡ</sup>. ѡкѣ, ѡзѣ ѡѡво пшѡѡ,  
тѡжѣ чѡѣши. ѡ злѡстѣ пшѡѡ  
ѡты читѡѣшѣ. тѡтѣ ѡѡво, ро<sup>ѡ</sup>-  
дѣклѡѣѣ<sup>ѡ</sup>, пшѡѡ ѡчитѡю, ѡжѣ тѡ-  
кѡѣ ѡкѣ ѡѡво.

ѡѡкѣ<sup>ѡ</sup>дѡю, прѡмѡшѡю.

ѡѡкѣ<sup>ѡ</sup>дѣнѣ, прѡмѡшѡнѣе.

ѡѡкарѡю, ѡсмѣвѡю.

ѡѡкорнѡна, насмѣвѡнѡско.

ѡѡкорнѡнѣ, ѡсмѣвѡѣѣ<sup>ѡ</sup>, ѡѡѡвѡнѣе.

ѡѡѡш, ѡта<sup>ѡ</sup>, прѡтѡш. ѡко, всѡко  
живѡнѡсловѣснѡ ѣсть чѡкѣ ѡ  
ѡѡѡ ѣсть живѡнѡ ѡсловѣснѡ,  
ѡѡ(22б)ѡш ѡѡѡ чѡкѣ.

ѡѡѡнѣ, прѡѡѡ, прѡнѡчнѡ со<sup>ѡ</sup>м, гѣ<sup>ѡ</sup>.

ѡѡѡнѡш, лѣ<sup>ѡ</sup>нѡш.

ѡѡнѣ, лѣ<sup>ѡ</sup>нѣ.

ѡѡнѡнѣ, ѡнѡнѡлѡстѣ, знѡдѣлѡстѣ.

ѡнѡнѡлѡш, фѡрасѡлѡнѡш, знѡдѣлѡш.

ѡнѡнѡлѡш, нѡдѣш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш, ѡнѡнѡлѡш ѡнѡнѡлѡш.

## П

(23а) Пѡки, ѡнѡш, зѡѣ.

пѡчѡлѣ, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

(23б) пѡрѡдѡѣ. ѡнѡнѡш тѡрѡпѡш. ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.

пѡчѡлѡш, ѡнѡнѡш ѡнѡнѡлѡш.





рѣкѣнїе, ѡлїи рѣкнїе, ша<sup>р</sup>панье попы-  
хѣнье.

ре<sup>т</sup>, рѣга, ѡлїи рѣта, спо<sup>р</sup> проти<sup>л</sup>е-  
нье, присага. слѣб<sup>н</sup>ое працока<sup>т</sup>е.

рѣчбса, приса: спираюса, вымо<sup>л</sup>а-  
юса, кожбса.

рѣніе, мїлока<sup>т</sup>е.

(256) рѣвнокѣнїе, тѣе<sup>ж</sup>.

рѣвнѣю, мїлѣю.

рѣвнїтель, мїлосникъ.

рѣвно<sup>ст</sup>, знѣвнїсти мїло<sup>ст</sup>.

рѣка, трѣвна грѣб.

рѣка, ты.

рѣнствїе ро<sup>з</sup>ность.

рѣнствїю, ро<sup>з</sup>нїѣ їстемъ.

рѣногласїе, негѣда, рѣзность.

рѣчнїе, зѣволе<sup>т</sup>е.

рѣна, їсть дѣрево нѣм<sup>к</sup>ое кѣде-

рѣвое їгоды рѣдиче.

рѣтъ, войнѣ.

рѣтѣю, вѣнѣ точѣ, ѡногда ѡживѣ-

їса, побѣваю. їкъ ѡзлатѣ-

стаго вма<sup>р</sup>гарїт<sup>к</sup>а в<sup>ї</sup> слѣбѣ,

ѡ їокѣ.

ратѣванїе, проти<sup>л</sup>е<sup>т</sup>е, вѣкѣнье.

ропѣникъ, рѣвъ стѣ<sup>н</sup>на.

ра<sup>б</sup>, нево<sup>н</sup>никъ.

ракетѣ, невола.

рѣвїи слѣже<sup>н</sup>нїи, неволичїи.

порабоцїю, неволаю.

разараю, ро<sup>м</sup>ѣтѣю.

разорѣнїе, ро<sup>м</sup>ѣтѣока<sup>т</sup>е (26а) пѣ-

ванье.

разорѣтель, скѣ<sup>н</sup>ца, пѣючїи.

рѣдїю, хлїпаю.

рѣдѣнїе, хлїпа<sup>т</sup>е.

рѣгѣюса, шїджѣ, нѣграваю.

рѣгѣнїе, найграка<sup>т</sup>е шїда<sup>р</sup>ство.

рѣгѣтѣ<sup>т</sup>, шїда<sup>р</sup>.

рѣчѣнїе, мо<sup>л</sup>ѣнїе, сло<sup>к</sup>о.

ра<sup>д</sup>о<sup>р</sup>, розорѣнїе.

распра. незгѣда ро<sup>т</sup>ты<sup>р</sup>кѣ.

рѣза, шѣта.

рѣнїѣ, ра<sup>д</sup>рѣшїю, ро<sup>в</sup>ка<sup>з</sup>ю.

рѣнїнїе ра<sup>д</sup>рѣнїнїе, ро<sup>в</sup>ка<sup>з</sup>ока<sup>т</sup>е.

рѣшїтѣ<sup>т</sup>, ра<sup>д</sup>рѣшїтѣ<sup>т</sup>, ро<sup>в</sup>ка<sup>з</sup>ѣючїи,  
ѡнѣшїючїи.

рн<sup>т</sup>ѣнїе, выѣ<sup>к</sup>га<sup>т</sup>е, выт<sup>к</sup>ка<sup>т</sup>е, га<sup>р</sup>-  
цѣока<sup>т</sup>е.

рн<sup>т</sup>ѣю сѣрнѣю<sup>т</sup>, зѣ<sup>к</sup>гаюса, выт<sup>к</sup>-  
каюса, накѣпѣ сѣжѣса.

рѣкомы<sup>т</sup>, рѣ<sup>н</sup>нїи<sup>т</sup>.

раскѣлы, ро<sup>р</sup>ѣ<sup>т</sup>, ѡщѣпѣнство.

рѣкло, слѣко, вѣ<sup>р</sup>шї.

### Г

Гѣ<sup>н</sup>на. вѣлѣ<sup>т</sup>ка зѣнѣ.

(26б) сїндїнѣ, стѣн<sup>к</sup>ого поло<sup>н</sup>ѣ  
прѣстїрало ѣлѣо ра<sup>т</sup>ѣ<sup>т</sup>. дла-

того та<sup>т</sup> на<sup>в</sup>кано же напѣ<sup>р</sup>вѣ<sup>т</sup>

вмѣ<sup>т</sup>ѣ<sup>т</sup>к. Гїдонѣ почѣто тѣе

ро<sup>к</sup>нїи.

сї<sup>р</sup>ѣтъ, намѣри мѣ<sup>к</sup>сѣ, неѣ<sup>п</sup>е<sup>н</sup>ое.

спїра, мно<sup>з</sup>ство рѣта, лїю<sup>т</sup> велїкї

во<sup>н</sup>нїи.

стра<sup>т</sup>ь, тѣ<sup>р</sup>пѣлнѣ (! тѣ<sup>р</sup>пѣлнѣ).

стра<sup>т</sup>ь, взрѣшѣ<sup>т</sup>е, їфѣ<sup>т</sup>ѣ.

стра<sup>т</sup>ь, вѣ<sup>д</sup>ѣ.

стра<sup>т</sup>ь, ѡнѣдо<sup>т</sup>.

скїнїа, сѣ<sup>н</sup>ь, тѣшѣ намѣ<sup>т</sup>ѣ.

сѣдѣрѣ, хѣ<sup>с</sup>ѣка, фѣцѣлїкѣ, їтѣ<sup>т</sup>

по<sup>в</sup>ѣнка.

сѣ<sup>ч</sup>їво, бѣ<sup>р</sup>ѣта, топѣрѣ.

сѣ<sup>т</sup>ѣю, смѣ<sup>ч</sup>ѣ, жалѣю, пла<sup>ч</sup>ѣ.

сѣ<sup>т</sup>ѣванїе, пла<sup>ч</sup>ѣ, жалѣоѣ ѡправо-

ваннѣ.

сѣ<sup>р</sup>ѣннїи, дїкїи.

сѣ<sup>т</sup>а, мѣ<sup>р</sup>ѣка.

сѣ<sup>р</sup>ѣнїе, дїкѣ<sup>т</sup>.

сѣ<sup>р</sup>ѣпѣство, дїчѣ.

сѣ<sup>р</sup>ѣпѣствїю, їскѣ<sup>р</sup>ѣпѣю, дїчаю,

сапѣгѣ, бѣ<sup>т</sup>ѣ.

(27а) стрѣйтѣ<sup>т</sup>, ра<sup>х</sup>ца поцравѣючїи.

стрѡю поправаляю, прнстосѡвѡю.  
 стрѡеніе, поправованье, порѡ до<sup>ѡ</sup>  
 напракованье.  
 стрѡй, поправа, направа, порѡ до<sup>ѡ</sup>.  
 санъ дѡлѡа, черевки.  
 срамъ, сѡромъ.  
 скрань, полнчокъ.  
 скваж'на, шѣлина.  
 селѣніе, мѣшканые.  
 сме<sup>ѡ</sup>чъ, фѡрѡтъна.  
 смо<sup>ѡ</sup>цкъ. ѡоло<sup>ѡ</sup> котѡры' знеба спѡ-  
 стн'шнса вѡдѡ змѡра смо<sup>ѡ</sup>че<sup>ѡ</sup>  
 нѣсан корѡбел навѣгнѣ натѡ:  
 мѣце, тѡ н корѡбел злю<sup>ѡ</sup>мн  
 по<sup>ѡ</sup>кетъ, апотѡмъ пѡстн<sup>ѡ</sup> нро-  
 зѡетъ корѡбел'  
 смирино<sup>ѡ</sup>мѡдріе, по<sup>ѡ</sup>р'нам лѡдрѡ<sup>ѡ</sup>.  
 смирен'номѡх'ры', по<sup>ѡ</sup>р'нон . мѡдро-  
 сти.  
 смирен'номѡдрѡтствѡю, спѡкѡрою  
 мѡдрѡю.  
 со<sup>ѡ</sup>ни<sup>ѡ</sup>, стар'шн' на<sup>ѡ</sup> стѡмъ.  
 со<sup>ѡ</sup>с'ца, цнцъка.  
 (276) съѡѣтъ, рада, порѡда.  
 съѡѣтѡю, раджѡ.  
 съѡѣтованіе, порѡдженье.  
 скнѡз'к, скрѡзы.  
 снѡхъ, нѣѡстѡка.  
 сѡпер'ни<sup>ѡ</sup>, спор'ны', прѡтн'никъ котѡ-  
 ры'са спираѣт, нтагаѣтъ.  
 сѡѣнь крѡм'к бе<sup>ѡ</sup>.  
 скѡде<sup>ѡ</sup>никъ го<sup>ѡ</sup>чар.  
 сѡмо, сѡды.  
 смѡрна, ѣст' нѡка кѡс' дѣрево в'ѡравн',  
 з'котѡрого запаш'ны' со<sup>ѡ</sup>къ те-  
 четъ стѡкъти назывѡемы'.  
 смѡтъ, вѡр'хнее ѡдѣные, ѡл'во пла<sup>ѡ</sup>та.  
 спѡдъ, ра<sup>ѡ</sup> ѡнн' бѡвѡг' навѣсѡдѡѣ.  
 стрѣтѣніе, зострѣченье.  
 срацѡю, стрѣтѡю.  
 стрѣтѡте<sup>ѡ</sup>. зострѣчаѡчій.

стажа<sup>ѡ</sup>ніе. навѡтѡе мѡѣт'ность.  
 стажа<sup>ѡ</sup>ю, навѡва<sup>ѡ</sup>. достѡю.  
 стажа<sup>ѡ</sup>тель, навѡва<sup>ѡ</sup>чн'.  
 сла<sup>ѡ</sup>ка, скор'चना (282) горѡатла.  
 свѣдѣтельство, свѣдѡцъство.  
 свѣдѣтельство<sup>ѡ</sup>ю, свѣ<sup>ѡ</sup>чѡ.  
 свѣдѣтель, свѣдѡкъ.  
 съклатіеніе, заколѡченке зафрасѡван'е.  
 съклатіен'ны', заколѡчены', зафрасѡ-  
 сованы'.  
 сладо<sup>ѡ</sup>, соло<sup>ѡ</sup>ко<sup>ѡ</sup>.  
 сла<sup>ѡ</sup>ко<sup>ѡ</sup>. корѣн'ныи дѡреги рѣчѣ.  
 сънѡ<sup>ѡ</sup>ны' конь, н<sup>ѡ</sup>ны' конь вѡр'хо<sup>ѡ</sup>  
 вѡр'хо<sup>ѡ</sup>ны'. цр', кнн'. глава і ко-  
 леснн'ны' конь, во<sup>ѡ</sup>нн<sup>ѡ</sup>, возѡвн'.  
 съгла<sup>ѡ</sup>дѡю, шпѡжкѡю, назрадѣ пере-  
 смѡтрѡю.  
 съгла<sup>ѡ</sup>даніе, шпѡжкованье.  
 съгла<sup>ѡ</sup>датѡ, шпѡжкъ.  
 синѣта, сннн' ѣдѡвѣт'.  
 смѡщѡюса, трѡвожѡса.  
 смѡщѣнн', трѡвоженѡ. трѡвога.  
 смѡщѡлѡ, смѡщѣнннкъ, трѡвѡжачн'.  
 смѡщѡю, трѡвожѡ.  
 сѡпрѡгъ, пара.  
 (286) скнмѡ<sup>ѡ</sup>. лѡвъ молодѡ.  
 скнмѡ<sup>ѡ</sup>нн', дѣтн л'ѡкѡвы, л'вннѡта.  
 сѡщѡство, нстѡность. сндрѣсѡ  
 ѡѣ<sup>ѡ</sup>е же сѡтъ.  
 слѡвчѡй трафѡно<sup>ѡ</sup> прнтрафлѡѣ, прнмѣт'.  
 слѣнь, тѣ<sup>ѡ</sup>.  
 слѣннн', тѣнннн' втѣнн еѡдѡчнй.  
 стѣвліе, солѡма.  
 сѡнто<sup>ѡ</sup>, цндѡла.  
 смѡтрѣніе, прѡмыслъ, спрѡва.  
 сѡпѡста<sup>ѡ</sup>, спрѡтн'нн<sup>ѡ</sup>, кѡрогъ.  
 сѡвѡкѡт', сѡмнѣѡ.  
 съѡѣстѡ, вѣдѡѣт'.  
 со<sup>ѡ</sup>ль, сѡшь, дрѡѡтъ.  
 стѡжѡю, ѡзлобѡляю, ѡдрѡчѡю, за-  
 смѡчѡю.





ѡблѡвызѡю, цѣлѡю. ѡбѣлѡплѡю.  
ѡблѡвызѡніе, цѣлѡвѡнѡе ѡблѡплѡнѡе.  
ѡзарѡю, ѡсвѣчѡю.  
ѡзарѡюсѡ, ѡ(326)свѣчѡюсѡ ѡсвѣ-  
снѡюсѡ.

ѡрѣвы, смѣтъѣ.  
ѡраднѣе, лѣжѣ".  
ѡрада, ѡлѣжѣ".  
ѡпаснѡ, ѡпа'рне  
ѡпасѡюсѡ, ѡсторож'ны" ѣстемѣ.  
ѡпасѣніе, ѡпатр'ность.  
ѡсклѡвлѡюсѡ, ѡсмѣхѡюсѡ.  
ѡсклѡвлѣніе, ѡсмѣхѡнѡе.  
ѡклѡ'ны", не'дз'ны", мѣзѣ'ны".  
ѡклѡнѣе, мѣзѣ'ность.  
ѡбѡвѡжѡю, ѡгнѡд'жѡю зѡвѡжѡю, ѡб-  
рнѡд'жѡю.

ѡблѡжѣніе, покритѣе поевнѣе.  
ѡблѡчѡю, ѡсвѣтѡвлѡю, ѡупомнѡнѡю.  
ѡблѡч'нѡ", которѡй ѡупомнѡнѡе".  
ѡдолѡбнѡе, зкнѡт'ство.  
ѡрицѡю, ѡмѣтѡю.  
ѡрицѡнѣе, ѡмѣтѡванѡе.  
ѡрицѡюсѡ, ѡмѣтѡвѡюсѡ, запирѡюсѡ

## Ц

(33а) Цѡрѣ, крѡль.  
цѡрѣтѡ, крѡлѣтѡ.  
цѡрѣствѡю панѡю, крѡлѡю.  
цѣлѡсть, зѡпѡч'ность, цѣлѡсть.  
цѣлѡсть телѡсѣ, здорѡе сѣкѡжѡсть.  
дѣлѡ", ѡнѣлѣ гѣ г.  
цѣлѡсть, цѡпѡрѡт', нѡнѡрѡшнѡсть,  
прѡстѡсть.  
цѣлѡ", цѡпѡрѡй, прѡвѡнѡй, зѡпѡл'ннѡй чѡ  
стѡ" нѣфѡ'шнѡвѡ" прѡстѡ" дѡб-  
рѡнѡй.  
цѣлѡю, лѣчѡ, ѡу'дѡрѡвлѡю.  
цѣлѡнѣе, лѣчѡе", ѡу'дѡрѡвлѡе".  
цѣлѡнѣтѡлѡ, лѣкарѡ.

цѣрковѣ, зѡбрѡе дѡмѣ бѡжѡй.

## Ч

Чѣтѣ, чѡчѣтѣ, вѡско ѡушнѡкѡвѡнѡе  
кнѡгѣ, чѡско", гѣ д. Кѡнѡнѡнѡнѡ  
сѡтѡкрѡнѡша чѣты трѡй, кѡнѡнѡнѡнѡ  
жѡнѡкрѡе нѡтрѡн гѡфѡ рѡ'шнѡхѡ-  
вѡлѡ.

чѡртѡгѡ", пѡлѡцѣ тѣре".  
чнѣ, нѡрѡдѡкѡ.  
чнѡнѡнѣ, нѡрѡдѡнѡ.  
(33б) чнѡнѡвнѣ, вѣдѡе нѡрѡдѡкѡсѡ.  
чрѡслѡ, бѡкѡ бѣрѡ, чѡрѡслѡ.  
чѡщѣ, гѡщѡ, лѣсѣ гѡстѡнѡй.  
чѡрнѡнѡнѡ, фѡнѡгѡ дѡнѡнѡ дѣреѡ.  
чѡрѡленѡнѡ, шѡр'латѣ.  
чѡнѡнѡнѡнѡ, нѡлѡ чѡнѡнѡнѡнѡ, кѡнѡнѡнѡнѡ. бѡжѡ-  
нѡнѡнѡ.

## Ш

шатѡюсѡ, хѣлѡпѡюсѡ, шѡрѡ", дрѡнѡжѡ,  
шѡрѡнѡю, нѡтѡжѡ ѡкѡ лѣ рнѡчѡ. тѡ'  
згрѣцѡкѡ вѡлѡнѡе вѡклѡдѡетѡсѡ.  
шатѡнѡнѡ, хѣ'плѡе шѡрѡнѡнѡ, дрѡнѡжѡ-  
нѡнѡ, шѡрѡлѡнѡнѡ.  
шѡнѡнѡнѡнѡ, хѡжѡе".

## Щ

щнѣ, тѡрѡчѡ зѡслѡнѡ.  
щѡдрѡтѡ, щѡдрѡбѡнѡнѡнѡ, гѡ'нѡтѡ.  
щѡдрѡбѡнѡнѡ", гѡ'нѡ"  
щѡнѡнѡнѡнѡ, нѡнѡнѡнѡнѡнѡ, лѣсѡ чѡ'кѡ.  
злѡ'ѡѡтѡ нрѡ". бѣсѡкѡ мѡ'рѡ", кѡ.  
щѡплѡнѡнѡ, тѡе" нѡ тѡ'жѡе брѡнѡвѡе".

(34а) Ю

юнѡнѡнѡ, мѡлѡдѡтѡ.  
юнѡнѡшѡ, пѡрѡвѡкѡ мѡлѡдѡнѡнѡнѡ.  
юнѡнѡшѡ мѡлѡдѡнѡнѡ.  
юрѡ", дѡрѡнѡ гѡлѡнѡнѡ" вѡлѡнѡнѡнѡ.  
юрѡдѡнѡнѡ", дѡрѡнѡнѡ" вѡлѡнѡнѡнѡнѡнѡ, дѡ-  
рѡнѡнѡнѡнѡ.

кѣроуствою, дѣрѣю блѣннѣю.  
 кѣроуство глагоуство клѣзѣнство.  
 юнотѣ, молодост.  
 юнотѣка, молодѣца.

## И

Идѣ, идѣ.  
 идѣ идѣо стѣва.  
 ирѣ, сердѣтѣй.  
 Ирѣсть, сердѣтоу запѣлѣчѣность.  
 ирѣстѣиѣ, сердѣтѣй.  
 ирѣвѣнѣный, сердѣвѣтѣй.

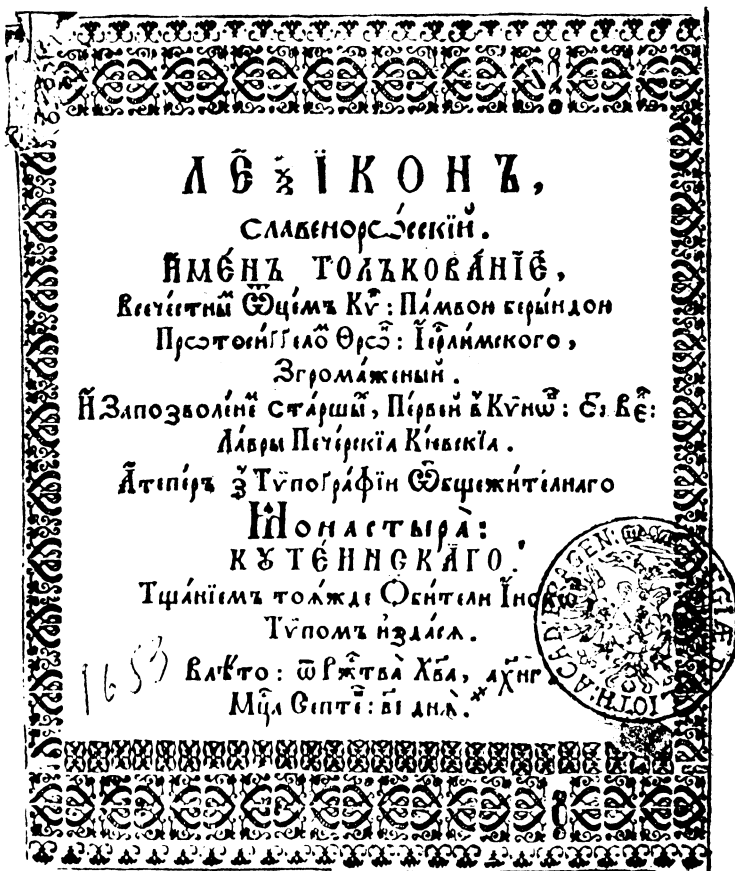
ирѣса, запѣлѣю гнѣком, сѣрѣжѣ.  
 иѣва, рѣна, покѣтѣ, порѣжѣ, иѣкѣ  
 иѣовѣ ѣсть писано.  
 иѣко, иѣ, иѣовѣ.

## Θ

Θуѣмѣ, кадѣло.

## V

ѣссѣ, ѣст ѣкѣ котѣрое жѣдоке кмѣ-  
 чѣючѣ, вѣроу покѣрѣвалѣса, и  
 иѣчиѣалѣса.



The above photo-copy of P. Berynda's  
 "Lexicon" (2nd ed.) of 1653 is for sale from:

UKRAINIAN LANGUAGE ASSOCIATION

911 Carling Ave., Ottawa, Ont.

Canada



200  
320075

## SLAVISTICA

A multilingual series relating to Slavic and East European languages and cultures, was founded in Augsburg, West Germany, in 1948 by J.B. Rudnyckyj, then Director of U.V.A.N. - Institute of Slavistics. In the years of 1948-1986 **86** issues were published.

They are obtainable:

**SLAVISTICA No. 1-3, 8 and 77** on xerox or microfilm from the Photoduplication Service of the Library of Congress, Washington, D.C., 20540.

**SLAVISTICA No. 5-7, 9-76** from Ukrainian Free Academy of Sciences - UVAN, 456 Main Street, Winnipeg, Manitoba, Canada.

**SLAVISTICA No. 78-88** and following issues from: Association de la langue ukrainienne A.L.U. 5790 Rembrandt Ave. #404, Montréal - Côte St. Luc, Québec, Canada.